

1222.7/151

汉魏六朝诗译释



首都师范大学图书馆



20917462

917462

责任编辑：吕观仁 高质慧
封面设计：王祖珍
封面题签：李延沛

汉魏六朝诗译释

王景霓 汤擎民 郑孟彤

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本850×1168毫米1/32·印张84/16·字数190,000

1983年5月第1版

1983年5月第1次印刷

印数1—19,800

统一书号：10093·484

定价：0.85元

目 录

DC 69/20

汉乐府民歌	(1)
战城南	(1)
有所思	(4)
上 邪	(6)
江 南	(8)
平陵东	(9)
陌上桑	(11)
东门行	(16)
妇病行	(19)
孤儿行	(22)
饮马长城窟行	(28)
悲歌	(29)
古歌	(31)
焦仲卿妻	(33)
上山采蘼芜	(55)
十五从军征	(57)
古诗十九首	(60)
行行重行行	(60)
青青河畔草	(63)
涉江采芙蓉	(64)
迢迢牵牛星	(66)
明月何皎皎	(68)
曹 操	(70)
蒿里行	(70)
步出夏门行	(73)

	观沧海	(73)
	龟虽寿	(75)
	短歌行	(76)
陈	琳	(80)
	饮马长城窟行	(80)
王	粲	(83)
	七哀诗	(84)
刘	桢	(86)
	赠从弟	(87)
蔡	琰	(88)
	悲愤诗	(88)
曹	丕	(97)
	燕歌行	(97)
曹	植	(99)
	送应氏	(100)
	赠白马王彪并序	(102)
	七哀	(111)
	白马篇	(112)
	名都篇	(115)
	泰山梁甫行	(118)
阮	籍	(120)
	咏怀	(120)
	夜中不能寐	(120)
	嘉树下成蹊	(122)
	平生少年时	(123)
	徘徊蓬池上	(125)
	驾言发魏都	(127)
嵇	康	(129)
	赠秀才入军	(130)

	良马既闲	(130)
	息徒兰圃	(131)
傅玄		(133)
	豫章行苦相篇	(133)
潘岳		(136)
	悼亡诗	(136)
陆机		(139)
	赴洛道中作	(140)
张协		(141)
	杂诗	(142)
左思		(143)
	咏史	(144)
	弱冠弄柔翰	(144)
	郁郁涧底松	(146)
	皓天舒白日	(147)
	娇女诗	(149)
刘琨		(155)
	扶风歌	(155)
郭璞		(159)
	游仙诗	(159)
陶渊明		(161)
	归园田居	(162)
	少无适俗韵	(162)
	野外罕人事	(165)
	种豆南山下	(167)
	杂诗（十二首选二）	(168)
	人生无根蒂	(168)
	忆我少壮时	(170)
	饮酒并序（二十首选三）	(173)

结庐在人境	(173)
清晨闻叩门	(175)
少年罕人事	(177)
庚戌岁九月中于西田获早稻	(179)
怨诗楚调示庞主簿邓治中	(182)
拟古九首（选第七首）	(185)
日暮天无云	(185)
读山海经（选第十首）	(187)
精卫衔微木	(187)
谢灵运	(188)
石壁精舍还湖中作	(189)
登池上楼	(191)
登江中孤屿	(195)
鲍 照	(198)
拟行路难	(198)
泻水置平地	(198)
对案不能食	(200)
拟古诗	(202)
束薪幽篁里	(202)
梅花落	(205)
赠傅都曹别	(206)
谢 朓	(208)
暂使下都夜发新林至京邑赠西府同僚	(209)
之宣城郡出新林浦向板桥	(212)
晚登三山还望京邑	(215)
玉阶怨	(217)
江 淹	(218)
效古	(219)
阴 铿	(221)

	江津送刘光禄不及·····	(221)
沈 约	·····	(223)
	别范安成·····	(223)
何 逊	·····	(225)
	临行与故游夜别·····	(225)
庚 信	·····	(227)
	拟咏怀(选第七首)·····	(228)
	榆关断音信·····	(228)
	寄王琳·····	(229)
	重别周尚书·····	(230)
徐 陵	·····	(232)
	别毛永嘉·····	(232)
南北朝民歌	·····	(235)
	子夜歌·····	(235)
	始欲识郎时·····	(235)
	依作北辰星·····	(236)
	那呵滩(六首选二)·····	(237)
	闻欢下扬州·····	(237)
	篙折当更觅·····	(238)
	折杨柳歌辞(五首选二)·····	(239)
	上马不捉鞭·····	(239)
	腹中愁不乐·····	(240)
	木兰诗·····	(241)
	敕勒歌·····	(248)
	企喻歌(四首选二)·····	(249)
	男儿欲作健·····	(249)
	男儿可怜虫·····	(250)
	陇头歌辞(三首)·····	(251)
后 记	·····	(254)

汉乐府民歌

乐府是汉武帝时开始设立的一个专门掌管音乐的机构，它的任务是制定乐谱，训练乐工和搜集歌辞。

乐府虽然采集民歌，但乐府诗并不完全是民歌。它的成分有两种：一是民间歌谣；一是贵族文人的创作。但是贵族文人的歌辞，敌不过民间歌谣的流行，因此，后来留存下来的多是俗乐民歌。

乐府中所保存下来的歌辞，统称为“乐府诗”，或简称“乐府”。其中民歌部分，称为“乐府民歌”。

乐府民歌是“感于哀乐，缘事而发”的，因而它富有现实性和人民性。它的题材范围很广泛：有暴露战争的罪恶的，有反映人民生活的痛苦的，有描写家庭男女问题的悲剧的，也有写孤儿的啼泣、病妇的哀吟的，这一切都有其活跃的生命，有广大人民呼喊的声音。它继承和发扬了《诗经·国风》的优良传统，善于选择典型事件，揭示社会现实，并采用了五言、七言、杂言诗句，突破了四言句式，在诗歌创作上开辟了一条新的途径。

战 城 南^{〔1〕}

战城南，死郭北^{〔2〕}，野死不葬乌可食。为我谓乌^{〔3〕}：
“且为客豪！野死谅不葬，腐肉安能去子逃^{〔4〕}！”

水深激激，蒲苇冥冥，枭骑战斗死，弩马徘徊鸣^{〔5〕}。

梁筑室〔6〕，何以南，何以北！禾黍不获君何食？愿为忠臣安可得〔7〕？思子良臣〔8〕，良臣诚可思：朝行出攻，暮不夜归！

〔注 释〕

〔1〕本诗在《乐府诗集》中属《鼓吹曲辞·汉铙歌十八曲》

〔2〕“战城南”二句：互文见义，大意是城郭南北都在激战，都有伤亡。〔3〕我，无名氏诗人自称。谓乌，对乌鸦说。〔4〕“且为”三句：客，指战死在异乡的死者。豪，同“谯”，即今“嚎”字，是号哭的意思。谅，作“信”解，揣度之词，犹言“想必”。去，离开。子，你或你们，指乌鸦。

〔5〕“水深”四句：激激，水清澈的样子。蒲、苇，都是长在水中或水旁的草本植物。冥冥，茫茫，幽深的样子。臬，与“骁”通，勇武。臬骑（xiāo jì 消奇），指骏马。弩马，笨拙的劣马。〔6〕梁，表声字。筑室，构筑工事。

〔7〕“禾黍”二句：禾黍，泛指谷物。君，君主。二句是说：壮丁长期在外作战，大量死亡，田园荒废，无从收获，君主又靠什么来养活呢？连人都战死了，即使愿做“忠臣”也不可能了。

〔8〕子，你，你们。良臣，指行役的士兵。

〔译 诗〕

城南城北都在激战，
城南城北死尸一片片。
荒野尸体没人收葬，
乌鸦成群在聚餐。
你替我告诉乌鸦：
姑且为死者悲号，
荒野的尸首未必有人埋葬，
腐尸烂肉怎能再遁逃？

河水清深奔流不息，
芦苇茂密一片茫茫。
骏马同战士一道在战斗中死亡，
只剩劣马徘徊悲鸣在战场。

那应役构筑工事的人啊，
一会儿调往南，
一会儿调往北。
田中稻谷没人收获，
君主哪里有食粮？
愿做个为国出力的忠臣确实无法申张。
思念为国捐躯的战士，
你们多么值得我们怀念：
你们早上出去征战，
晚上却不见你们回还。

〔简 说〕

这首诗通过遍地死尸、鸟啄兽食和水深草长、战士有出无归的荒凉恐怖的画面暴露了战争的罪恶。虽然战争的具体年月难以确定，但和汉武帝时期穷兵黩武的战争不无关系。诗一开始就展现出战场上目不忍睹的惨象：死尸遍野，任随乌鸦啄食。“谓乌”数语，要乌鸦先为之啼哭才啄食，因这些死尸已无人收埋；沉痛悲惨尽在其中。李白《战城南》中写道：“乌鸢啄人肠，衔飞上挂枯树枝。”显然是从“野死不葬乌可食”句演变而来，但李诗写得更深刻，形象更鲜明。乌鸢不仅吃人肉，而且衔着人肠飞挂在树枝上，这树枝又是枯树枝，这景象是多么凄凉悲惨残忍可怕呀！“水深激激”四句，又进一步渲染出战场的环境气氛阴森死寂、败马悲鸣，更加浓了战场的凄惨恐怖的情景。接着诗人宕开一笔，接触到在战

乱中广大人民所遭受的灾难，忙于应役，“禾黍不获君何食？愿为忠臣安可得？”反映了人们对战争的厌恶和对和平生活的向往。最后四句是诗人以沉痛的心情，对那些阵亡战士的悲悯与哀悼。全诗写得深刻，痛切感人。

有所思^{〔1〕}

有所思^{〔2〕}， 乃在大海南。
何用问遗君^{〔3〕}， 双珠瑇瑁簪^{〔4〕}，
用玉绍缭之^{〔5〕}。 闻君有他心^{〔6〕}，
拉杂摧烧之^{〔7〕}。 摧烧之，
当风扬其灰。 从今以往^{〔8〕}，
勿复相思^{〔9〕}！ 相思与君绝！
鸡鸣狗吠^{〔10〕}， 兄嫂当知之^{〔11〕}。
妃呼豨^{〔12〕}！
秋风肃肃晨风颰，东方须臾高知之^{〔13〕}。

〔注 释〕

〔1〕这首民歌也是《汉铙歌十八曲》之一。〔2〕有所思，我所思念的人。〔3〕用，以。“问”与“遗”（wèi 位）同义，都是赠送的意思。〔4〕瑇瑁，即玳瑁（dài mài 代妹），龟类，甲壳光滑带花纹，可作装饰品。簪，古人用来连接发髻和冠的针状器物。簪身横穿发髻上。簪长一尺，两端露出冠外，常有坠饰。“双珠瑇瑁簪”，就是一种两端各悬一珠的玳瑁簪。〔5〕绍缭，缠绕。〔6〕他心，二心。〔7〕拉杂，折碎。摧烧，毁坏焚烧。〔8〕以往，以后。〔9〕勿复，不再。〔10〕“鸡鸣”二句：鸡鸣狗吠，指男女幽会而惊动鸡犬。这二句是写她想

起过去她俩约会的事，兄嫂已知道；现在如果与他决绝，恐怕会引起兄嫂的议论。因此又动摇了。〔11〕妃呼豨，象声词，长叹声。〔12〕“秋风”二句：肃肃，风声。晨风，鸟名，即雉鸟。雉鸟常在黎明时啼叫求偶。颺，是“思”的讹字。晨风思，是说雉鸟慕类而悲鸣。须臾，一会儿。高，同“皜”，即“皓”字，这里指天亮。

〔译 诗〕

我所思念的人呀！
就在大海的南边。
要用什么礼物送给你？
一枝两端悬珠的玳瑁簪，
再用玉环缠绕着它。
听说你变了心，
我就拿来打断并烧毁了它。
烧毁了它，
迎风吹掉了它的残灰。
从今以后，
不再相思。
相思之情永远和你断绝！
可是过去的事情惊鸡动狗，
哥嫂一定都已知道。
哎呀呀！
秋风瑟瑟鸚子疾飞，
东方发白会照亮我的心，
使我知道如何处理它。

〔简 说〕

这诗是写一个女子闻说她的情人“有他心”，下定决心和他断

绝。但回想起当初定情时偷偷地相会，惊鸡动犬，提心吊胆的光景，又觉得很难断绝。这种反复思考，犹豫未决，分明是她的思想在斗争，而这种思想斗争，毫无疑问，是建立在她的深厚的感情之上的。因为如果她对他没有深厚的感情，那么断绝就断绝了，用不着再三考虑。因此，这首诗虽然是写男女决绝，但仍然表现出当时妇女对爱情的真挚。

诗一开始就点明了她的情人的所在地，写她准备送给他一件名贵的礼物，即一支用玳瑁制成、两端悬有珠子，并用玉环装饰着的簪子。这样精制巧饰的物品，正体现了她对他爱情之深。接着就写知道情人变心后，毫不犹豫地把这礼物全毁了，不仅“摧烧之”，而且“当风扬其灰”，这一举动，逼真地表达了她的愤恨之极、决裂之坚。其实这种心情是爱之深而恨之切的表露。唯其如此，所以当她想起定情时的情景，又产生了思想矛盾，下不了决心。结果如何，诗末没有说明，只写她无可奈何地等待天亮来照彻她的心。全诗对人物内心感情发掘深刻，很耐人寻味。

上 邪^{〔1〕}

上邪^{〔2〕}！我欲与君相知^{〔3〕}，长命无绝衰^{〔4〕}。山无陵^{〔5〕}，江水为竭^{〔6〕}，冬雷震震^{〔7〕}，夏雨雪^{〔8〕}，天地合，乃敢与君绝！

〔注 释〕

〔1〕这首民歌也是《汉铙歌十八曲》之一。〔2〕上，指天。邪，同“耶”，感叹词。上邪，是“天哪”的意思。〔3〕君，指所爱的人。相知，相亲相爱。〔4〕长，永远。命，令，使。这句是说：使爱情永不断绝衰减。〔5〕陵，山峰。〔6〕竭，干涸。〔7〕震震，雷声。〔8〕雨（yù 玉），动词，降落。

〔译 诗〕

天啊，我向您发誓：
我要和他相亲相爱，
今生今世不衰不竭。
除非高山变成平地，
江河之水都干竭，
严冬里雷声滚滚，
盛夏之中下大雪，
苍天与大地相合，
我才敢和他断绝。

〔简 说〕

这是一首描写民间男女恋爱的诗，表达了他们不为任何险恶的环境所吓倒，一定要白头到老的决心。

在阶级社会里，劳动人民虽然被统治阶级剥夺其物质财富和精神财富，使他们过着牛马生活，但是他们的思想、感情是健康的。他们认为爱情是神圣的、崇高的，海可枯、石可烂，而爱情不可移。诗中这位女子对情人的忠贞不渝的感情，正体现了这一点。她指天发誓，要和她的情人相亲相爱“长命无绝衰”，除非“山无陵，江水为竭，冬雷震震，夏雨雪，天地合”，这一切不可能出现的自然现象变为可能，他俩的交情才断绝。从这坚决的语气中，体现了当时劳动妇女和封建礼教斗争的勇敢精神。

就表现手法来说，它和唐五代的《菩萨蛮》词：“枕前发尽千般愿：要休且待青山烂，水面上秤锤浮，直待黄河彻底枯，白日参辰现，北斗回南面，休即未能休，且待三更见日头”是同一写法，颇有异曲同工之妙。诗中用不可能出现的自然现象设喻，突出了所爱至深，也表现了女方对爱情坚贞不移的可贵精神。

江 南^{〔1〕}

江南可采莲，莲叶何田田^{〔2〕}。
鱼戏莲叶间。鱼戏莲叶东，
鱼戏莲叶西，鱼戏莲叶南，
鱼戏莲叶北^{〔3〕}。

〔注 释〕

〔1〕这首民歌在《乐府诗集》中属《相和歌辞·相和曲》。江南，汉代指扬州地区。〔2〕何，何等，多么。田田，荷叶茂密劲秀的样子。〔3〕“鱼戏莲叶东”四句：写鱼儿在莲叶下四处游动、嬉戏。

〔译 诗〕

秀丽的江南碧波荡漾，
正是采莲的好时光。
累累莲蓬茂密莲叶，
摇曳在池塘。
一群群活泼的鱼儿，
在莲叶间嬉戏作乐荡游四方。
忽而在莲叶东，
忽而在莲叶西，
忽而在莲叶南，
忽而在莲叶北。

〔简 说〕

这首诗可能是江南青年男女采莲时一面劳动，一面歌唱的歌

谣。诗的风格和《诗经》中的《采芣苢》相类似。诗的内容是表现采莲男女劳动时的愉快心情的。虽然诗中只是写了水上莲叶茂密劲秀、摇曳生姿和水中鱼儿四方游动，嬉戏作乐的情景，但那生意盎然的景色已反映出人在劳动中活泼愉快的心情。因为客观景物是通过抒情主人的感受才得到反映的，所以在它里面必然渗透着抒情主人的内心世界。看来，这首诗并没有什么丰富的思想内容，但由于语言的天真活泼，生动形象而又浑朴自然，音调和谐，便把莲池中的景象活生生地描绘了下来，既有浓厚的生活气息，又使人有新鲜可爱之感。

平 陵 东

平陵东，松柏桐，
不知何人劫义公〔1〕。
劫义公，在高堂下〔2〕，
交钱百万两走马〔3〕。
两走马，亦诚难，
顾见追吏心中恻〔4〕。
心中恻，血出漉〔5〕，
归告我家卖黄犊〔6〕。

〔注 释〕

〔1〕“平陵”，汉昭帝墓，在长安西北七十里。古代坟地上常种松、柏、梧桐。“义公”，义是形容词，与《孔雀东南飞》中“义郎”的“义”字用法相同，意思是说劫走的是个好人，故称之为“义公”。

〔2〕“高堂下”，指官府衙门。义公被官府劫去勒索财物。

〔3〕“交”，交换，交易。“走马”，善走路的好马。义公被劫到高堂下，

勒逼他用钱百万和两匹善走的好马，才能赎他回去。〔4〕“两走马”三句：意思是说，钱和马不容易筹措，看见吏人追逼，心里实在伤痛。“恻”，痛心。〔5〕血出漉：是说义公心痛之极，是泪尽而继之以血的意思。“漉”，水漫漫渗出而流尽。〔6〕“归告”句，是说叫家里卖了小牛凑足赎身的费用。“犊”，小牛。

〔译 诗〕

在汉昭帝墓的东边，
在那松柏和梧桐丛中。
不知是谁劫走了义公。
劫走了义公，
把他带到官府厅堂下。
逼他要交钱百万和两匹好马。
筹措钱百万和两匹马实在困难。
看见追逼的差吏心中悲恻。
心中悲恻！
泪流尽血渗出。
回去叫人卖掉牛犊把身赎。

〔简 说〕

这首诗通过官吏压榨良民，使无辜的受害者倾家荡产的描写，反映了汉代社会极其尖锐的阶级矛盾。

诗的开头三句是写“义公”被来历不明的人劫走和被劫走的地点——在平陵东边松柏梧桐丛生之地。这一开端很耐人寻味：在偏僻的地方行劫，是历来强盗的行径，作者把地点安排在陵旁，究竟暗示了什么？明眼人一看就知，“不知何人劫义公”，其实，作者是明知故问，这种反语，正是一种嘲笑、轻蔑与讽刺的笔法。这一句又为下文起了催产作用，“劫义公，在高堂下，交钱百万两走马”三句，就是由此而来的。这里，毫不含糊地回答了劫持“义